



УДК 81'221

МРНТИ 16.21.51

DOI 10.37238/2960-1371.2960-138X.2025.99(3).116

Утегенова К.Т., Жұбай Д.А.

Западно-Казахстанский государственный университет имени
М.Утемисова, Уральск, Казахстан

E-mail: karlyga@bk.ru

ИНТЕГРАЦИЯ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ И КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ: АНАЛИЗ ВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В КОМИКСАХ, МАНГЕ И МАНХВЕ

Аннотация. В статье рассматривается креолизованный текст как инструмент межкультурной коммуникации, объединяющий вербальные и невербальные элементы в единую смысловую систему. Анализируется концепция креолизованного текста, его структура, а также роль визуальных компонентов в передаче информации. Особое внимание уделяется комиксам, манге и манхве как примерам креолизованных текстов, способствующих эффективному межкультурному взаимодействию. Показано, что сочетание языковых и графических средств не только облегчает восприятие информации, но и формирует новые способы коммуникации, понятные представителям разных культур. Выявлены основные типы взаимодействия вербальных и визуальных компонентов, а также их влияние на интерпретацию сообщений. Сделан вывод о значимости креолизованных текстов в современном информационном обществе и их потенциале для преодоления языковых барьеров.

Ключевые слова: креолизованный текст; межкультурная коммуникация; комиксы; манга; манхва; визуальные элементы; вербальные компоненты.

Введение

В связи с возрастанием интереса ученых к аудиовизуальной информации и развитием семасиологии весьма актуальным представляется исследование креолизованных текстов с неоднозначной природой, которые являются сложным образованием, включающим в себя кодовые компоненты разных знаковых систем.

Креолизованный текст представляет собой сложное коммуникативное явление, сочетающее в себе вербальные и визуальные элементы, которые функционируют как единое смысловое пространство. Данный тип текстов активно используется в различных сферах коммуникации – от рекламы и образования до массовой культуры.

Актуальность исследования обуславливается и стремительным распространением креолизованных текстов в интернет-коммуникации как эффективного средства интеракции. С нашей точки зрения, исследование креолизованных текстов требует пристального внимания и лингводидактов, так как в базовом содержании учебного предмета «Русский язык» в общеобразовательных школах Казахстана предусматривается их изучение в ходе развития навыков говорения и письма. Немаловажным представляется и тот факт, что в условиях глобализации и цифровизации креолизованные тексты приобретают особую значимость, так как они позволяют преодолевать языковые и культурные барьеры, обеспечивая более доступное и интуитивно понятное восприятие информации. Одним из ярких примеров



креолизованных текстов являются комиксы, манга и манхва, в которых взаимодействие вербальных и невербальных компонентов создаёт уникальную художественную и коммуникативную среду.

Исследование комиксов, манги и манхвы как лингвокультурных феноменов народов заключается в их значительном влиянии на современную культуру и межкультурную коммуникацию. В эпоху глобализации и информационных технологий эти визуально-нарративные формы распространились далеко за пределы своих стран происхождения, становясь популярными и востребованными во всем мире. Комиксы из западных стран, японская манга и корейская манхва теперь являются не просто развлечением, но и важными носителями культурных смыслов, отражающих специфические черты национальной идентичности, мировоззрения и социальных ценностей.

Данные художественные формы обладают высоким потенциалом влияния на восприятие и понимание других культур. Они позволяют изучать, как визуальное искусство взаимодействует с языком и культурными кодами, демонстрируя уникальные стилистические и содержательные особенности каждого региона. При этом их адаптация к новым аудиториям свидетельствует о процессе культурной гибридизации, что делает исследование еще более значимым для понимания современного культурного обмена.

Кроме того, комиксы, манга и манхва становятся объектом научного интереса благодаря своей роли в формировании массового сознания, особенно среди молодежи. Они нередко задают тренды, формируют вкусы и мировоззрение, влияя на культурную идентичность и представления о мире. В условиях растущего влияния массовой культуры исследование этих жанров как лингвокультурных феноменов помогает лучше понять процессы глобализации, культурной адаптации и взаимопроникновения культур.

Изучение комиксов, манги и манхвы как лингвокультурных феноменов представляет собой важную задачу, способствующую раскрытию механизмов культурной передачи и взаимовлияния в глобальном обществе. Актуальность исследования подтверждается также и тем, что лингвокультурные аспекты изучения креолизованного текста как инструмента межкультурной коммуникации на настоящее время не была предметом специального изучения.

В данной статье рассматриваются особенности креолизованных текстов как инструмента межкультурной коммуникации, анализируется их структура и функционирование. Особое внимание уделяется влиянию визуальных элементов на интерпретацию информации, а также взаимодействию текста и изображения в графических повествовательных жанрах. Исследование данного явления позволяет глубже понять механизмы восприятия и передачи смысла в мультимодальных текстах, а также оценить их роль в современном обществе, где визуальные и цифровые формы коммуникации становятся всё более востребованными.

Материалы и методы исследования

В качестве материала исследования использовались креолизованные тексты (комиксы, манга и манхва). Выбор материала исследования обосновывается следующим:

-занимают все больше места в социальной среде и межличностном взаимодействии;

-становятся все более популярными в подростковой и молодежной среде; расширяется размер потенциальной аудитории данного вида креолизованных текстов;

- в соответствии с Приказом Министра просвещения Республики Казахстан от 16 сентября 2022 года № 399 их изучение внесено Типовую учебную программу по



учебному предмету "Русский язык" для 5-9 классов уровня основного среднего образования;

- в качестве лингвокультурного феномена способствуют раскрытию механизмов культурной передачи и взаимовлияния в глобальном обществе как инструмент межкультурной коммуникации.

Общий объем проанализированных в ходе исследования креолизованных текстов, составляет 118 единиц.

Методологическая основа включает контент-анализ для выявления взаимодействия вербальных и визуальных элементов, сравнительно-сопоставительный метод для анализа различий между западными и восточными графическими текстами, а также дискурсивный анализ их смысловой структуры. Такой подход позволил определить особенности креолизованных текстов и их роль в межкультурной коммуникации.

Результаты исследования

Креолизованный текст представляет собой сложное коммуникативное образование, объединяющее вербальные (словесные) и невербальные (визуальные) компоненты, функционирующие как единое целое.

Термин «креолизованный текст» был введен Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым в 1990 году для обозначения текстов, состоящих из двух разнородных частей: языковой и изобразительной [1, с. 18]. В межкультурной коммуникации креолизованные тексты играют значительную роль, поскольку они сочетают различные знаковые системы, что способствует более эффективной передаче информации между представителями разных культур. Использование визуальных элементов, таких как изображения, графики или пиктограммы, облегчает понимание сообщения, особенно в случаях, когда языковые барьеры могут затруднять коммуникацию [2, с.74].

Структура креолизованного текста характеризуется тесной взаимосвязью вербальных и визуальных компонентов, которые совместно создают единое смысловое пространство. Удаление одного из компонентов может привести к искажению или утрате первоначального смысла текста. Например, в рекламных материалах сочетание текста и изображения усиливает воздействие на аудиторию, обеспечивая более глубокое восприятие и запоминание информации [3, с.11]. Н.Э.Горшкова классифицирует креолизованные тексты по степени интеграции вербального и невербального компонентов [4, с.690-691]. В частично креолизованных текстах изображения играют вспомогательную роль, дополняя основной текст (например, в учебных пособиях или рекламных объявлениях). В полностью креолизованных текстах визуальный ряд не менее значим, чем вербальный, а в некоторых случаях даже доминирует (например, комиксы, манга и манхва)

В контексте межкультурной коммуникации креолизованные тексты способствуют преодолению культурных различий и обеспечивают более эффективное взаимодействие между представителями разных культур. Так, Н.С.Валгина утверждает, что визуальные элементы могут служить универсальными символами, понятными независимо от языковой принадлежности, что облегчает интерпретацию и восприятие сообщения [5, с. 127-128].

Акцентируя внимание на взаимодействии вербальных и визуальных компонентов креолизованных текстов, Т. Б. Колышкина отмечает, что вербальный компонент включает в себя языковые элементы (слова, предложения, абзацы), передающие основное содержание и смысл сообщения, а визуальный компонент состоит из изображений, графиков, схем, шрифтовых и цветовых решений, которые дополняют или усиливают вербальную информацию, а также могут вносить дополнительные смыслы [6, с. 158].



Анализ теоретической литературы показал, что взаимодействие вербальных и визуальных компонентов происходит на трех уровнях: *содержательном*, при котором визуальные элементы конкретизируют или расширяют смысл вербального текста, добавляя новые аспекты или акценты; *композиционном*, когда расположение и взаимодействие текста и изображений создают определенную структуру, влияющую на восприятие и интерпретацию сообщения; *языковом*, где использование определенных шрифтов, цветов, графических элементов может передавать дополнительные эмоциональные или стилистические оттенки, усиливая воздействие на реципиента. Следовательно, вербальные и визуальные компоненты в креолизованных текстах функционируют как единое целое, обеспечивая многослойность и глубину передачи информации, что особенно важно в условиях современного информационного общества.

Невербальная коммуникация, в свою очередь, представляет собой передачу информации без использования слов, посредством таких средств, как жесты, мимика, позы и символика. Эти элементы играют ключевую роль в межличностном взаимодействии, дополняя или заменяя вербальные сообщения. *Жесты* также передают определенные значения или эмоции; они могут быть как осознанными, так и неосознанными и часто варьируются в разных культурах. Так, Н. А. Багдасарова, исследуя универсальное и национальное невербальных форм выражения эмоций в контексте разных культур, утверждает, что некоторым культурам приписывается большая эмоциональность, другим – меньшая [7, с. 103]. Нельзя не согласиться с этим утверждением: проживание в мультиэтническом Казахстане и путешествия по разным странам подтверждает, что один и тот же жест в разных культурах может трактоваться по-разному. *Мимика* отражает внутренние эмоциональные состояния человека и является универсальным средством коммуникации, хотя некоторые нюансы могут различаться в зависимости от культурных особенностей, например, улыбка с показом зубов в одной культуре означает открытость и дружелюбие, в другой – агрессию. *Символика* в невербальной коммуникации относится к использованию объектов, цветов, изображений и других визуальных элементов для передачи определенных смыслов или ассоциаций. Символы также могут иметь различное значение в разных культурах, что требует учета культурного контекста при их использовании.

В этой связи считаем, что комиксы, манга и манхва представляют собой различные формы графических повествований, каждая из которых обладает уникальными визуальными средствами, влияющими на межкультурное общение. *Манга* – японские комиксы, традиционно выполненные в черно-белом формате с использованием скринтонов для передачи теней и оттенков. Чтение манги осуществляется справа налево, что отражает особенности японской письменности. Сюжетные линии манги разнообразны и часто отражают специфические аспекты японской культуры, что способствует ее уникальности и привлекательности на международной арене. Манга отражает богатую культурную традицию Японии. Е. Е. Богацкий, исследуя мангу как сегмент современной японской массовой культуры, указывает, что ее истоки восходят к гравюрам *укиё-э* и иллюстрированным свиткам XII века, что свидетельствует о глубокой связи с национальным искусством [8, с. 189]. Визуальный стиль манги характеризуется специфической эстетикой, включающей большие выразительные глаза персонажей и динамичные линии движения. Ю. Е. Стебихова отмечает, что сюжетное разнообразие манги охватывает широкий спектр жанров, от исторических хроник до научной фантастики, что отражает многогранность японской культуры [9, с. 101]. *Манхва* – корейские комиксы, которые, в отличие от манги, обычно читаются слева направо, что делает их более доступными для западных читателей. Манхва развивалась под влиянием как традиционной корейской культуры, так и западных тенденций. После Корейской



войны манхва стала важным средством массовой информации, отражая социальные и политические изменения в стране. Исследований манхи как лингвистического явления практически нет, поэтому, в основном, мы опирались на работу Е.О. Курепиной, которая изучала эволюцию комиксов как одной из форм корейской маскультуры. Автор считает, что визуальный стиль манхвы отличается реалистичностью и вниманием к деталям, что подчеркивает корейскую эстетическую традицию; часто издается в цвете, особенно в цифровом формате, что придает ей визуальную яркость и привлекательность; сюжеты манхвы могут включать как традиционные корейские мотивы, так и современные темы [10, с. 96-100].

Визуальные средства этих форм графического искусства играют значительную роль в межкультурном общении, позволяя читателям из разных культурных контекстов воспринимать и понимать истории, отражающие специфические культурные особенности. Это способствует глобальному распространению и популярности комиксов, манги и манхвы, обогащая мировую культуру и способствуя взаимопониманию между народами.

Комиксы, манга и манхва используют разнообразные графические элементы для передачи информации и усиления эмоционального воздействия, которые были исследованы нами на основе анализа разных трудов ученых: *звукоподражания* в японской манге, например, «korokoro» – звук катящегося объекта и «zawa zawa» – шум толпы [11]; *графические средства*, помогающие передать интонацию, выразительность и эмоциональную окраску текста [12]; *иллюстративные элементы*, облегчающие восприятие информации и дополняющие смысл текста [12]; *знаковые системы* облегчающие межкультурную коммуникацию и передающие дополнительные смыслы [13]; *композиция и верстка*, влияющие на интерпретацию информации, например, на динамику восприятия, управление ритмом повествования и акцентирование внимания на ключевых моментах [14]; *цветовые коды*, помогающие читателю интуитивно воспринимать настроение сцены или эмоциональное состояние персонажа [14]. Для проводимого исследования данные научные труды имели основополагающую роль для анализа креализованных текстов.

На следующем этапе был проведен анализ вербальных компонентов креализованного текста. Текстовая составляющая обеспечивает передачу основной информации и взаимодействует с визуальными элементами, усиливая их смысловую нагрузку. Основные типы вербальных компонентов включают: *лексико-грамматические особенности* (междометия, краткие реплики и нарочитая разговорность), усиливающие эффект живого общения и способствующие созданию выразительности [14]; *синтаксические конструкции* (эллипсис, повторы, параллелизмы), подчёркивающие динамику повествования и создающие ритм текста и его запоминаемость [5]; *шрифтовые модификации* (изменение размера, начертания или цвета шрифта, многоточия и восклицательные знаки) передающие эмоциональный интонационные особенности речи героя, оттенки смысла и создающие эффект устной речи [14].

Креализованные тексты эффективны именно благодаря синергии вербальной и визуальной составляющих. Их взаимодействие может принимать различные формы: 1) дублирование информации, при котором текст и изображение передают одно и то же сообщение, усиливая восприятие (например, звукоподражания в комиксах дублируют визуально изображённые эффекты); 2) дополнение смысла, когда изображение поясняет текст или наоборот (например, в манге эмоции персонажа могут быть переданы как через выражение лица, так и через вербальные комментарии); 3) контрастное противопоставление, где текст может вступать в смысловой конфликт с изображением, создавая ироничный или комический эффект.



Следовательно, креолизованный текст представляет собой сложную мультимодальную систему, в которой вербальные и визуальные элементы тесно переплетены. Их гармоничное сочетание позволяет сделать коммуникацию более эффективной, особенно в межкультурном пространстве, где визуальные элементы могут компенсировать языковые барьеры.

На основе изученной теоретико-методологической литературы через сравнительно-сопоставительный анализ невербальных средств выражения в различных формах креолизованных текстов (табл. 1), структурирующая невербальные методы передачи информации в креолизованных текстах, классифицируя их по основным визуальным параметрам и функциональному назначению. В основу классификации положены ключевые элементы невербальной коммуникации, такие как мимика, жесты, линии движения, фоновое оформление, звуковые эффекты, позы персонажей, форматы панелей, тени и свет, цветовые коды, а также композиционные особенности сцен.

Таблица 1 – Невербальные методы передачи информации в комиксах, манге и манхве

Категория	Манга (Япония)	Манхва (Корея)	Комиксы (западные страны)	Значение
Передача эмоции через глаза	Расширенные глаза – наивность, радость. Блеск – счастье, волнение. Спирали – головокружение. Тени под глазами – злость, депрессия.	Покраснение глаз – смущение. Тонкие зрачки – напряжение, страх. Блики – восторг. Тени – обесилённость, злость.	Расширенные зрачки – шок. Глубокие тени – угроза. Зрачки – кресты – гипноз, безумие. Полуприкрытые глаза – скука, усталость.	Передача эмоционального состояния, акцент на психологическом состоянии героя.
Мимика лица	Резкие контуры рта – крик, злость. Капли пота – неловкость. Изменённые зрачки – испуг.	Резкие линии рта – возмущение. Тонкие улыбки – хитрость, скрытая угроза.	Чётко очерченные зубы – агрессия. Выраженные морщины на лбу – гнев, усталость.	Показывает эмоции без слов, подчёркивает внутреннее состояние персонажа.
Линии движения	Скоростные линии разной толщины – ускорение, размытие при быстром движении.	Размытие контуров, вспышки – передача скорости, удара, магии.	Зигзагообразные линии, motion blur – ускорение, падение.	Подчёркивание действия, скорости, направление движения.
Фоновые эффекты	Цветочные узоры – романтика. Чёрные линии – страх, отчаяние. «Аура» (тёмные линии вокруг героя) – злость, напряжённость.	Световые вспышки, звёзды – магия, удивление. Абстрактные задние фоны – акцент на эмоциях.	Градиентные фоны, абстрактные облака, линии напряжения – передача внутреннего состояния героя.	Усиление эмоционального эффекта, акцентирование состояния персонажа.
Звуковые	Японская	Корейская	Английская	Усиление



эффекты	ономатопея (ドカン – взрыв, キラキラ – сияние).	ономатопея (굉 – взрыв, 반짝 – блеск).	ономатопея (BOOM – взрыв, BANG – выстрел, SLAM – удар).	динамики сцены через визуальное изображение звуков.
Поза персонажей	Кабэдон (упор рукой в стену) – доминирование в романтических сценах. Сгорбленная поза – уныние.	Полупоклон – уважение. Драматичные взмахи руками – комичность, шок.	Расширенная грудь вперёд – уверенность. Опущенные плечи – слабость, усталость.	Социальные и эмоциональные послания через язык тела.
Формат панелей	Нестандартные формы, асимметрия, свободное расположение.	Вертикальные панели, длинные сцены без деления (адаптация под веб-формат).	Чёткая структура, строгая сетка панелей, выраженные границы.	Влияет на темп чтения, восприятие истории.
Тени и свет	Резкие тени на лице – угроза. Контраст между светом и тьмой – борьба добра и зла.	Плавные градиентные тени – романтическая атмосфера, мягкие эмоции.	Тёмные силуэты, использование чёрного пространства – нагнетание напряжения, драматичность.	Подчёркивает настроение сцены, передаёт эмоции.
Изменение пропорций	Чиби (упрощённая версия персонажа) – комические моменты. Гипертрофированные выражения – усиление эмоций.	Плавные деформации лица, детализированная прорисовка эмоций.	Карикатурные элементы – чрезмерное преувеличение черт лица.	Усиление эмоциональной реакции, стилистические акценты.
Символические знаки	Капля пота – неловкость. Голубые линии на лице – усталость. Румянец – смущение.	Вспышка света вокруг персонажа – вдохновение. Темнота вокруг героя – депрессия.	Вопросительные знаки над головой – непонимание. Лампочка – идея. Молнии – напряжённость.	Универсальные символы, которые помогают быстрее интерпретировать эмоции.
Композиция сцен	Фоновое размытие – акцент на персонаже. Динамичные ракурсы (снизу вверх, сверху вниз) – эффект присутствия.	Большие вертикальные панели – кинематографичность. Минималистичные фоны – акцент на героя.	Классическая симметрия, центрирование главных объектов – баланс в сценах.	Влияет на восприятие сцены, задаёт акцент и направление взгляда.
Эффекты боя	Энергетические вспышки, линии скорости, «взрывные» фоны.	Размытые границы, градиенты, световые кольца.	Физические эффекты, отображение ударных волн, звуковые всплески.	Создают эффект силы и динамики, подчёркивают мощь атаки.

Значение цветов	Красный – страсть, гнев. Синий – спокойствие, холодность. Чёрный фон – безысходность.	Золотистые оттенки – благородство. Серый – нейтральность. Фиолетовый – магия, загадочность.	Жёлтый – опасность. Тёмно-красный – тревога, кровь. Зелёный – энергия, природа.	– – – –	Символика цвета, усиливающая атмосферу сцен.
-----------------	---	---	---	------------------	--

Каждый из перечисленных параметров рассматривается в контексте его влияния на восприятие читателем эмоций, динамики сюжета и смысловых акцентов. Таблица содержит сравнительный анализ способов реализации невербальных методов в манге, манхве и западных комиксах, выявляя специфику их использования в различных культурных традициях. В результате данная систематизация позволяет определить основные закономерности визуальной репрезентации информации в креолизованных текстах и их влияние на межкультурную коммуникацию.

Анализ представленных невербальных методов позволяет выявить общие закономерности использования визуальных средств в креолизованных текстах. Однако специфика их применения может значительно различаться в зависимости от культурных традиций и особенностей графического повествования. Для более детального изучения данного вопроса целесообразно рассмотреть примеры креолизованных текстов, таких как комиксы, манга и манхва, которые демонстрируют различные подходы к интеграции вербального и визуального компонентов.

В комиксе Watchmen (Хранители) – Алана Мура и Дэйва Гиббонса повествование строится через симметричное расположение панелей и цветовые акценты, которые с самого начала главы погружают читателя в атмосферу тревоги и ужаса (рис. 1) [15]. По обрывистым линиям на всех панелях становится понятно, что идет дождь, который подчеркивает данную обстановку. Цветовая гамма построена на сочетании мрачных, насыщенных тонов с резкими контрастами, что подчеркивает напряжённость событий. Линии движения минималистичны, но точны, акцентируя внимание на статичности персонажей в напряжённые моменты. Эффекты света и тени играют ключевую роль в передаче настроения, а фоны часто используются для отражения внутреннего состояния героев.



Рисунок 1 – комикс Watchmen (Хранители)

В комиксе применяется стилистически разнообразная речь персонажей, отражающая их характер и социальное положение. Важную роль играют внутренняя речь и дневниковые записи, позволяющие глубже раскрыть психологию героев. Реплики заключены в классические овальные пузырьки, а голос Рассказчика выделяется в



прямоугольных блоках, создавая визуальное разделение между повествованием и диалогами. Также используется текстовая передача звуковых эффектов (ономатопея), но в минимальном количестве, что делает визуальное повествование более реалистичным.

При первом взгляде на мангу Shingeki no Kyojin (Атака титанов) – Хадзимэ Исаемы в глаза бросаются следующие невербальные элементы: грубые линии, резкие тени и экспрессивные лица персонажей. Манга использует динамичные линии движения, подчёркивающие скорость и интенсивность боевых сцен [15]. Крупные планы лиц героев передают их эмоции через резкие тени, расширенные зрачки и деформированные черты лица в моменты ужаса. Композиция панелей часто нарушает традиционные границы, создавая эффект хаоса и непредсказуемости. Фоновые эффекты, такие как размытые силуэты и ударные линии, используются для передачи напряжённости (рис. 2).



Рисунок 2 – Манга Shingeki no Kyojin (Атака титанов)

В диалогах активно применяются многоточия, восклицательные знаки и крупный шрифт, передающие эмоциональное напряжение. Реплики часто обрываются или записаны неровными линиями, визуальнo имитируя сбивчивую речь в стрессовых ситуациях. Ономатопея играет важную роль в передаче звуков окружающей среды, включая крики, удары и шум ветра, дополняя визуальную динамику сцен.

Корейская манхва Solo Leveling (Поднятие уровня в одиночку) – авторства Чан Сон-рака имеет схожие визуальные элементы с предыдущими графическими романами: эмоции переданы через затемненные глаза героев, крик – через кривые пузыри. Также динамику панелям придают ракурсы: огромный монстр показан свысока, его тень падает на героев, убивая всякую надежду на выживание. Панельная компоновка адаптирована под цифровой формат: длинные вертикальные сцены создают кинематографический эффект. Линии движения и размытие объектов усиливают динамику боевых сцен [17].

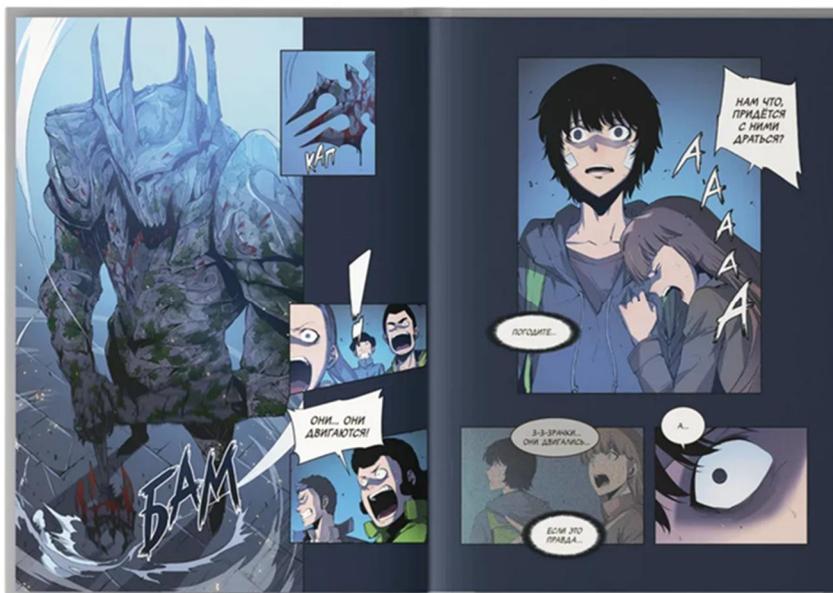


Рисунок 3 – манхва Solo Leveling (Поднятие уровня в одиночку)

Используется крупный шрифт для передачи силы голоса, особенно в момент выкрика команд или атак. Внутренний голос персонажей оформлен в прямоугольных блоках с затемнением, подчёркивая их мысли. Звуковые эффекты (например, "БАМ" и "АААА") интегрированы в кадры, дополняя визуальную экспрессию сцен.

Сравнительный анализ позволяет сделать вывод, что креолизованные тексты, такие как комиксы, манга и манхва, являются мощными инструментами межкультурной коммуникации, так как их визуальная выразительность позволяет преодолевать языковые барьеры. Несмотря на различия в способах передачи информации, все эти формы графического повествования используют универсальные средства выразительности (мимику, жесты, динамику линий, оноματοпею), понятные представителям разных культур (табл. 2).

Таблица 2 – Общие и различные черты графического повествования

Общие черты	Отличия
Интеграция текста и изображения: вербальные и невербальные компоненты дополняют друг друга, создавая многослойное повествование.	Формат повествования: чёткая сетку панелей в комиксах, разрыв традиционных границ страницы в манге, вертикальный формат прокрутки в манхве
Использование оноματοпеи: звуковые эффекты играют ключевую роль в передаче атмосферы и динамики сцен.	Цветовая палитра; манга (чёрно-белая с активным использованием штриховки и тонов), комиксы и манхва (цветовые акценты).
Выразительная мимика и позы: крупные планы лиц с акцентом на эмоции, жесты и осанка персонажей передают их внутреннее состояние.	Шрифтовые решения: стандартизованность текста комиксов, рукописные элементы для эмоциональной выразительности в манге, в декоративные шрифты и адаптированные стили под жанр



	в манхве
Композиция панелей: расположение кадров влияет на ритм повествования и восприятие информации.	Роль фона: минималистичный фон в манге и манхве, детализация окружения в комиксах часто уделяют внимание.
Игра со шрифтом: изменение размера, жирности, формы пузырей и цвета букв помогает передать интонацию, громкость и эмоциональную окраску речи.	Символика и культура: национальные культурные коды в манге и манхве, универсальные графические приемы в комиксах.

Таким образом, креолизованные тексты способствуют глобальному распространению идей и культурных ценностей, формируя единое мультимодальное коммуникативное пространство.

Заключение

Креолизованные тексты представляют собой сложные мультимодальные структуры, в которых вербальные и визуальные компоненты находятся в тесном взаимодействии, формируя уникальные способы передачи информации. Их изучение позволяет не только выявить закономерности смыслового и композиционного взаимодействия текста и изображения, но и оценить их роль в развитии межкультурной коммуникации. Важным аспектом дальнейших исследований является анализ когнитивных механизмов восприятия креолизованных текстов в различных культурных контекстах, а также их влияние на формирование новых стратегий визуально-текстового повествования в цифровую эпоху.

Проведённый анализ показал, что такие тексты являются важным инструментом межкультурной коммуникации, поскольку их визуальная составляющая способствует более быстрому и интуитивному восприятию информации, снижая влияние языковых барьеров. Комиксы, манга и манхва демонстрируют различные модели интеграции текстовых и графических элементов, каждая из которых обусловлена культурными традициями и особенностями восприятия. Сравнительный анализ выявил, что западные комиксы, японская манга и корейская манхва обладают различными структурными и стилистическими характеристиками, влияющими на способы передачи смысла.

Визуальные элементы в креолизованных текстах выполняют не только иллюстративную, но и семантическую функцию, дополняя и уточняя вербальный компонент. Их изучение позволяет глубже понять механизмы восприятия информации в современном обществе, где мультимодальные тексты играют всё большую роль.

Полученные результаты подчеркивают значимость креолизованных текстов как средства культурного обмена и подтверждают их потенциал в образовательной и межкультурной сфере. В дальнейшем перспективным направлением исследования является анализ влияния креолизованных текстов на когнитивные процессы восприятия и их использование в обучении.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Оптимизация речевого воздействия. – Москва: Высшая школа, 1990. – С. 180–186.
- [2] Анисимова Е.Е. О целостности и связанности креолизованного текста // Филологические науки. – 1996. – № 5.
- [3] Вашунина И.В. Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста. Специальность 10.02.19 – теория языка. / Автореф. дисс. докт. филолог. наук. – М., 2009. – 42 с.



- [4] Горшкова Н.Э., Чернявская В.Е. Визуальная интертекстуальность как способ смыслопорождения // Коммуникативные исследования. – 2021. – Т. 8, № 4. – С. 689–700.
- [5] Валгина Н.С. Теория текста. – Москва: Логос, 2003. – 173 с.
- [6] Колышкина Т. Б. Проектирование и оценка рекламного образа: учебное пособие для среднего профессионального образования / Т. Б. Колышкина, Е. В. Маркова, И. В. Шустина. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2024. — 262 с.
- [7] Багдасарова Н.А. Невербальные формы выражения эмоций в контексте разных культур: универсальное и национальное // Материалы межвузовского семинара по лингвострановедению. – МГИМОИД РФ, 2007. – С. 101-106.
- [8] Богацкий Е. Е. Манга - сегмент современной японской массовой культуры // Вестник МГУП имени Ивана Федорова. – 2013. – № 7. – С. 188-194.
- [9] Стебихова Ю. Е. К вопросу о содержательно-жанровой классификации аниме и манги // Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования. – 2023. – Т.9. №2. – С. 98-107.
- [10] Курепина Е. О. Эволюция комиксов как одной из форм корейской массовой культуры // Общество: философия, история, культура. – 2019. – № 3. – С. 96-100.
- [11] Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Academia, 2003. – 128 с.
- [12] Кондаков И.В. Цвет в природе и искусстве (методология вопроса) // Художественное творчество. – Л.: Наука, 1986. – С. 88–101.
- [13] Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. – 2006. – № 1 (21) – С. 75-80.
- [14] Moore A., Bolland B. The Killing Joke / A. Moore, B. Bolland. – US by DC Comics, 1987. – 424 p.
- [15] Isayama H. Shingeki no Kyojin (Attack on Titan) / H. Isayama. – Kodansha, 2009–2021. – Режим доступа: <https://kodansha.us/series/attack-on-titan/>.
- [16] Ohba T., Obata T. Death Note / T. Ohba, T. Obata. – Shueisha, 2003–2006. – Режим доступа: <https://www.viz.com/death-note>.
- [17] Chugong, Jang Sung-Rak. Solo Leveling / Chugong, Jang Sung-Rak. – D&C Webtoon, 2018–2021. – Режим доступа: <https://www.tappytoon.com/en/book/solo-leveling>.

REFERENCES

- [1] Sorokin Ju.A., Tarasov E.F. Optimizacija rechevogo vozdejstvija. – Moskva: Vysshaja shkola, 1990. – S. 180–186.
- [2] Anisimova E.E. O celostnosti i svjazannosti kreolizovannogo teksta // Filologicheskie nauki. – 1996. – № 5.
- [3] Vashunina I.V. Vzaimovlijanie verbal'nyh i neverbal'nyh (ikonicheskikh) sostavljajushhih pri vosprijatii kreolizovannogo teksta. Special'nost' 10.02.19 – teorija jazyka. / Avtoref. diss. dokt. filolog. nauk. – M., 2009. – 42 s.
- [4] Gorshkova N.Je., Chernjavskaja V.E. Vizual'naja intertekstual'nost' kak sposob smysloporozhdenija // Kommunikativnye issledovanija. – 2021. – Т. 8, № 4. – С. 689–700.
- [5] Valgina N.S. Teorija teksta. – Moskva: Logos, 2003. – 173 s.
- [6] Kolyshkina T. B. Proektirovanie i ocenka reklamnogo obraza: uchebnoe posobie dlja srednego professional'nogo obrazovanija / T. B. Kolyshkina, E. V. Markova, I. V. Shustina. — 2-e izd., ispr. i dop. — M.: Izdatel'stvo Jurajt, 2024. — 262 s.



- [7] Bagdasarova N.A. Neverbal'nye formy vyrazhenija jemocij v kontekste raznyh kul'tur: universal'noe i nacional'noe // Materialy mezhvuzovskogo seminara po lingvostranovedeniju. – MGIMOMID RF, 2007. – S. 101-106.
- [8] Bogackij E. E. Manga - segment sovremennoj japonskoj massovoj kul'tury // Vestnik MGUP imeni Ivana Fedorova. – 2013. – № 7. – S. 188-194.
- [9] Stebihova Ju. E. K voprosu o sodержatel'no-zhanrovoj klassifikacii anime i mangi // Nauchnyj rezul'tat. Social'nye i gumanitarnye issledovanija. – 2023. – T.9. №2. – S. 98-107.
- [10] Kurepina E. O. Jevoljucija komiksov kak odnoj iz form korejskoj massovoj kul'tury // Obshhestvo: filosofija, istorija, kul'tura. – 2019. – № 3. – S. 96-100.
- [11] Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaja kommunikacija (na materiale kreolizovannyh tekstov): ucheb. posobie dlja stud. fak. inostr. jaz. vuzov. – M.: Academia, 2003. – 128 s.
- [12] Kondakov I.V. Cvet v prirode i iskusstve (metodologija voprosa) // Hudozhestvennoe tvorcestvo. – L.: Nauka, 1986. – S. 88–101.
- [13] Voroshilova M.B. Kreolizovannyj tekst: aspekty izuchenija // Politicheskaja lingvistika. – 2006. – № 1 (21) – S. 75-80.
- [14] Moore A., Bolland B. The Killing Joke / A. Moore, B. Bolland. – US by DC Comics, 1987. – 424 p.
- [15] Isayama H. Shingeki no Kyojin (Attack on Titan) / H. Isayama. – Kodansha, 2009–2021. – Rezhim dostupa: <https://kodansha.us/series/attack-on-titan/>.
- [16] Ohba T., Obata T. Death Note / T. Ohba, T. Obata. – Shueisha, 2003–2006. – Rezhim dostupa: <https://www.viz.com/death-note>.
- [17] Chugong, Jang Sung-Rak. Solo Leveling / Chugong, Jang Sung-Rak. – D&C Webtoon, 2018–2021. – Rezhim dostupa: <https://www.tappytoon.com/en/book/solo-leveling>.

Утегенова К.Т., Жұбай Д.А.

**ВЕРБАЛДЫҚ ЕМЕС КОММУНИКАЦИЯ МЕН КРЕОЛИЗАЦИЯЛАНҒАН
МӘТІННІҢ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАСҚА ИНТЕГРАЦИЯСЫ:
КОМИКСТЕР, МАНГА ЖӘНЕ МАНХВА ВИЗУАЛДЫҚ ҚҰРАЛДАРЫНЫҢ
ТАЛДАУЫ**

Аңдатпа. Бұл мақалада креолизацияланған мәтіннің вербалды және вербалды емес элементтерді біртұтас мағыналық жүйеге біріктіретін мәдениетаралық коммуникация құралы ретіндегі рөлі қарастырылады. Креолизацияланған мәтіннің тұжырымдамасы, оның құрылымы және ақпаратты жеткізудегі визуалды компоненттердің маңызы талданады. Әсіресе, комикстер, манга және манхва сияқты креолизацияланған мәтіндердің мәдениетаралық өзара әрекеттестікті жақсартуға ықпалына ерекше назар аударылады. Зерттеу нәтижелері тілдік және графикалық құралдардың үйлесімі ақпаратты қабылдауды жеңілдетіп қана қоймай, әртүрлі мәдениеттер өкілдеріне түсінікті жаңа коммуникация тәсілдерін қалыптастыратынын көрсетті. Вербалды және визуалды компоненттердің өзара әрекеттесуінің негізгі түрлері анықталып, олардың хабарламаларды интерпретациялауға әсері сипатталды. Креолизацияланған мәтіндердің қазіргі ақпараттық қоғамдағы маңыздылығы және тілдік кедергілерді жеңудегі әлеуеті туралы қорытынды жасалды.

Кілт сөздер: креолизацияланған мәтін; мәдениетаралық коммуникация; комикстер; манга; манхва; визуалды элементтер; вербалды компоненттер.



Utegenova Karlyga, Zhubai Diana

**INTEGRATION OF NON-VERBAL COMMUNICATION AND CREOLIZED
TEXT IN INTERCULTURAL COMMUNICATION: ANALYSIS OF VISUAL MEANS
IN COMICS, MANGA, AND MANHWA**

Annotation. This article examines the creolized text as a tool of intercultural communication, integrating verbal and non-verbal elements into a unified semantic system. The concept, structure, and role of visual components in conveying information are analyzed. Particular attention is given to comics, manga, and manhwa as examples of creolized texts that contribute to effective intercultural interaction. The study demonstrates that the combination of linguistic and graphic means not only facilitates information perception but also forms new communication methods that are comprehensible to representatives of different cultures. The main types of interaction between verbal and visual components are identified, along with their impact on message interpretation. The conclusion highlights the significance of creolized texts in modern information society and their potential in overcoming language barriers.

Keywords: creolized text; intercultural communication; comics; manga; manhwa; visual elements; verbal components.